**Бенджамин Бриттен**

**THE CANTICLES (I – V) – КАНТИКЛИ (I – V)**

[**Canticle I (My beloved is mine)**](http://www.lieder.net/lieder/get_text.html?TextId=13162) **– Кантикль I (Мой возлюбленный – мой)**

Для высокого голоса и фортепиано на стихи Френсиса Куарлеса (1592-1644)

**op. 40 (1947)**

Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна

|  |  |
| --- | --- |
| Ev’n like two little bank-divided brooks,That wash the pebbles with their wanton streams,And having rang’d and search’d a thousand nooks,Meet both at length at silver-breasted Thames,Where in a greater current they conjoin:So I my best-beloved’s am; so he is mine.Ev’n so we met; and after long pursuit,Ev’n so we joyn’d; we both became entire;No need for either to renew a suit,For I was flax and he was flames of fire:Our firm-united souls did more than twine;So I my best-beloved’s am; so he is mine.If all those glitt’ring Monarchs that commandThe servile quarters of this earthly ball,Should tender, in exchange, their shares of land,I would not change my fortunes for them all:Their wealth is but a counter to my coin:The world’s but theirs; but my beloved’s mine.Nor Time, nor Place, nor Chance, nor Death can bowMy least desires unto the least remove;He’s firmly mine by oath; I his by vow;He’s mine by faith; and I am his by love;He’s mine by water; I am his by wine,Thus I my best-beloved’s am; thus he is mine.He is my Altar; I, his Holy Place;I am his guest; and he, my living food;I’m his by penitence; he mine by grace;I’m his by purchase; he is mine, by blood;He’s my supporting elm; and I his vine;Thus I my best beloved’s am; thus he is mine.He gives me wealth; I give him all my vows:I give him songs; he gives me length of days;With wreaths of grace he crowns my longing brows,And I his temples with a crown of Praise,Which he accepts: an everlasting sign,That I my best-beloved’s am; that he is mine. | Совсем как два разделённых берегами ручейка,Омывающих гальку резвыми потоками,Что образуют на пути тысячу укромных закоулковИ сливаются в сверкающую серебром Темзу,Соединяясь в большой поток:Так и я – в моём любимом; а он во мне.Так мы встретились; и после долгой погониСоединились.Не было нужды приспосабливаться,Ибо я – лён, а он был пламенем огненным.Наши накрепко связанные души стали ближе близнецов: Я – мой возлюбленный, а он – я.И если все блестящие Монархи, что владеютПорабощёнными сторонами этого земного шара,Предложат мне в обмен все свои земли,Я не изменю судьбу свою за всё их достояние:Их богатство – лишь прилавок для моей монетки:Пусть весь мир – их, зато мой любимый – мой!Ни Время, ни Место, ни Случай, ни СмертьНи в малейшей степени не изменят моих желаний. Он присягнул мне; я поклялся ему;Он – мой по судьбе; я – его по любви;Он – поклялся мне водой; я ему – вином,Так, я – это мой любимый; а он – это я.Он – мой Алтарь; я – его Святыня;Я – его гость; он – моя животворная пища;Я принадлежу ему из раскаяния; он мне из милосердия;Я – его завоевание; он – мой по крови;Он – мой вяз, моя опора; я его виноградная лоза;Итак я – это мой любимый; как он – мой.Он дает мне богатство; я ему – клятвы мои:Я дарю ему свои песни; он отдаёт долготу дней;Венками благодатными он коронует моё страстное чело,Я же – его храмы венчаю короной Восхваления,Которую он принимает: бессмертный символ,Что я – мой возлюбленный; что он – мой. |

Привожу поэтический перевод Валерия Вотрина первых трёх строф этого стихотворения, опубликованный под названием: Фрэнсис Куорлз: «Божественный экстаз»

Как два крутобережных ручейка,

 Что весело по камешкам бегут

И, дольний путь пройдя издалека,

 К груди сребристой Темзы нежно льнут,

 Где плещутся в струящейся волне:

Так я Любезному принадлежу; Любезный - мне.

Вот так нашлись мы; обойдя весь свет,

 Вот так слились мы, стали заодно;

Нужды уж нет возобновлять завет,

 Зане Он - пламя, я же - волокно;

 Мы душами переплелись вполне:

Так я Любезному принадлежу; Любезный - мне.

Когда б Цари высокие, чья власть

 Раскинулась во всяк земной предел,

Сулили мне своих владений часть, -

 Иной бы доли я не восхотел;

 Их роскошь не чета моей казне:

Пускай мир им принадлежит; Любезный - мне.

**Cantique II «Abraham and Isaac – Кантикль II «Авраам и Исаак»**

Для тенора, контр-тенора (альта) и фортепиано

**op.51 (1952)**

Либретто из средневекового сборника мистерий Chester Mystery Plays (XIV в.)

Подстрочный перевод М.М. Фельдштейна

|  |  |
| --- | --- |
| **God speaks:** Abraham, my servant, Abraham,Take Isaac, thy son by name,That thou lovest the best of all,And in sacrifice offer him to meUpon that hill there besides thee.Abraham, I will that so it be,For aught that may befall.**Abraham:** My Lord, to Thee is mine intentEver to be obedient.That son that Thou to me hast sentOffer I will to Thee.Thy bidding done shall be.*Here Abraham, turning him to his son Isaac,* *saith*:Make thee ready, my dear darling,For we must do a little thing.This woode do on thy back it bring,We may no longer abide.A sword and fire that I will take,For sacrifice behoves me to make;God’s bidding will I not forsake,But ever obedient be.*Here Isaac speaketh to his father,* *and taketh a bundle of sticks**and beareth after his father, and saith*:**Isaac:** Father, I am all readyTo do your bidding most meekely,And to bear this wood full bayn am I,As you commanded me.*Here they both go to the place to do sacrifice*:**Abraham:** Now, Isaac son, go we our wayTo yonder mount if that we may.**Isaac:** My dear father, I will essayTo follow you full fain.*Abraham being minded to slay his son Isaac, lifts up his hands, and saith the following*:**Abraham:** O! My heart will break in three,To hear thy words I have pitye;As Thou wilt, Lord, so must it be,To Thee I will be bayn.Lay down thy faggot, my own son dear.**Isaac:** All ready father, lo, it is here.But why make you such heavy cheer?Are you anything adread?**Abraham:** Ah! Dear God! That me is woe!**Isaac:** Father, if it be your will,Where is the beast that we shall kill?**Abraham:** Thereof, son, is none upon this hill.**Isaac:** Father, I am full sore affearedTo see you bear that drawne sword.**Abraham:** Isaac, son, peace, I pray thee,Thou breakest my heart even in three.**Isaac:** I pray you, father, layn† nothing from me,But tell me what you think.**Abraham:** Ah! Isaac, Isaac, I must thee kill!**Isaac:** Alas! Father, is that your will,Your owne child for to spillUpon this hilles brink?If I have trespassed in any degreeWith a yard you may beat me;Put up your sword, if your will be,For I am but a child.Would God my mother were here with me!She would kneel down upon her knee,Praying you, father, if it may be,For to save my life.**Abraham:** O Isaac, son, to thee I sayGod hath commanded me todaySacrifice, this is no nay,To make of thy bodye.**Isaac:** Is it God’s will I shall be slain?**Abraham:** Yea, son, it is not for to layn.*Here Isaac asketh his father’s blessing on his knees, and saith*:**Isaac:** Father, seeing you muste needs do so,Let it pass lightly and over go;Kneeling on my knees two,Your blessing on me spread.**Abraham:** My blessing, dear son, give I theeAnd thy mother’s with heart free.The blessing of the Trinity,My dear Son, on thee light.*Here Isaac riseth and cometh to his father, and he taketh him,**and bindeth and layeth him upon the altar to sacrifice him, and saith*:**Abraham:** Come hither, my child, thou art so sweet,Thou must be bound both hands and feet.**Isaac:** Father, do with me as you will,I must obey, and that is skill,Godës commandment to fulfil,For needs so it must be.**Abraham:** Isaac, Isaac, blessed must thou be.**Isaac:** Father, greet well my brethren ying,And pray my mother of her blessing,I come no more under her wing,Farewell for ever and aye.**Abraham:** Farewell, my sweete son of grace!*Here Abraham doth kiss his son Isaac, and binds a kerchief about his head*.**Isaac:** I pray you, father, turn down my face,For I am sore adread.**Abraham:** Lord, full loth were I him to kill!**Isaac:** Ah, mercy, father, why tarry you so?**Abraham:** Jesu! On me have pity,That I have most in mind.**Isaac:** Now, father, I see that I shall die:Almighty God in majesty!My soul I offer unto Thee!**Abraham:** To do this deed I am sorrye.*Here let Abraham make a sign as tho’ he would cut off his son Isaac’s head with his sword; then …***God speaks:** Abraham, my servant dear, Abraham,Lay not thy sword in no mannerOn Isaac, thy dear darling.For thou dreadest me, well wot I,That of thy son had no mercy,To fulfil my bidding.**Abraham:** Ah, Lord of heaven and King of bliss,Thy bidding shall be done, i-wiss!A horned wether here I see,Among the briars tied is he,To Thee offered shall he beAnon right in this place.*Then let Abraham take the lamb and kill him*.**Abraham:** Sacrifice here sent me is,And all, Lord, through Thy grace.**Envoi** Such obedience grant us, O Lord!Ever to Thy most holy word.That in the same we may accordAs this Abraham was bayn;And then altogether shall weThat worthy King in heaven see,And dwell with Him in great gloryeFor ever and ever. Amen | **Глас Божий:**Авраам, раб мой, Авраам,Возьми Исаака, сына твоего единоличного,Которого ты любишь превыше всего,И в жертву принеси его мнеНа той горе, там, за тобой.Авраам, се воля моя, И да исполнится так.**Авраам:**Господи, Тебе мой долгВсегда послушаться.Сына, которого Ты мне ниспослалПриношу я Тебе.Твой приказ будет исполнен.*Тут Авраам, обратившись к сыну своему, Исааку, говорит*:Приготовься, мой дорогой и любимый,Ибо исполнить нам предстоит дельце одно.В тот лес, что у тебя за спиной, отнеси это,Не мешкая.Меч и огонь у тебя я там заберу,Ибо жертву свершить мне предстоит;Божий наказ отказаться исполнить я не могу,Но всегда послушным должен быть.*Тут Исаак речёт отцу своему,* *берёт связку хвороста,* *и несёт за отцом своим, говоря*:**Исаак:**Отче, я всегда готовПриказ твой исполнить как можно лучше,И отнести это в лавровый лес,Как ты велишь.*И тут они направляются к месту жертвенному*:**Авраам:**Теперь, Исаак, сын мой, идём по этой тропеНа гору ту, если сможем.**Исаак:**Дорогой отец мой, я последуюЗа тобой с охотой.*Авраам, намереваясь убить своего сына Исаака, воздевает к небу руки и говорит следующее*:**Авраам**:О! Сердце моё разрывается на три части,Горестно мне слышать слова твои.Как Ты велишь, Господи, так тому и быть,Тебе я повинуюсь.Клади свою вязанку, сын мой родной.**Иссак:** Всё готово отче, так, вот тут.Но отчего так мрачен лик твой?Ты чего-то боишься?**Авраам:** Ах! Милостивый Боже! За что мне это горе!**Исаак:** Отец, если таково желание твоё,То где - животное, что мы убьём?**Авраам:** Его, сын мой, нет на этой горе.**Исаак:** Отец, я очень страшусьВидеть, что ты несёшь этот вынутый меч.**Авраам:** Исаак, сын мой, успокойся, прошу тебя,Ты рвёшь моё сердце на три куска.**Исаак:** Прошу тебя, отче, не скрывай ничего,А поведай мне, что ты надумал.**Авраам:** Ах! Исаак, Исаак, я должен тебя убить!**Исаак:** Увы! Отец, - это воля твоя,Пролить кровь чада своегоНа краю горы сей?Если я преступил порог невольно,Хоть на йоту, ты можешь побить меня;Подними свой меч, раз такова твоя воля,Поскольку я всего лишь отрок.Боже, если бы мать моя была здесь со мною!Она бы упала на колени,Моля тебя, отче, если можно,Пощадить жизнь мою.**Авраам:**О Исаак, сын мой, говорю тебе:Бог повелел мне сегодня Жертву свершить, непременно,С телом твоим.**Исаак:**То воля Бога, чтоб я был убит?**Авраам:**Да, сын мой, се не может быть скрыто.*Тут Исаак просит отцовского благословения на коленях, и речёт*:**Исаак:**Отче, вижу, что се должно быть исполнено. Прошу свершить это быстрей и без мук.Падаю на оба колена,Своё благословение мне ниспошли.**Авраам:**Благословение, сын дорогой, посылаю тебе И матери твоей с лёгким сердцем.Да благословит тебя Троица,Сын мой родной, да воссияет свет на тебе.*Здесь Исаак поднимается и подходит к отцу. Тот берёт его,* *связывает, и кладёт на алтарь, чтобы принести его в жертву, говоря*:**Авраам:**Ближе, дитя моё. Ты так послушен.Но должен связать тебя по рукам и ногам.**Исаак:**Отче, верши со мной всё, что хочешь,Я должен повиноваться, и да будет так.Божье веленье исполнитьНужно и дóлжно.**Авраам:**Исаак, Исаак, благословенье тебе.**Исаак:**Отче, передай мой привет родне моей,И испроси у матери её благословение.Не придти мне больше под ёё крыло.Прощай навеки, прости.**Авраам:**Прощай, сын мой родной, благословенный!*Здесь Авраам целует своего сына Исаака, и завязывет платок на его голове.***Исаак:**Молю тебя, отче, поверни мне лицо,Ибо беспокойство меня обуревает.**Авраам:**Боже, с каким отвращением я его убиваю!**Исаак:**Ах, смилуйся, отче, что ты так медлишь? **Авраам:**Иисусе! Прояви милосердие,Что я такое помыслил.**Исаак:**Теперь, отче, я вижу, что должен умереть:Всемогущий Боже великий!Душу свою приношу я Тебе!**Авраам:**Как я сожалею свершить это!*Теперь Авраам заносит меч над головой своего сына Исаака, и тут ...***Бог речёт:**Авраам, слуга мой любимый, Авраам,Не опускай меча своегоНа Исаака, дитя твоё родное.Поскольку ты чтишь меня, я знаю отныне,Что ты готов пожертвовать и сыном своим,Дабы исполнить моё веленье.**Авраам:**Ах, Господи небесный и Царь блаженства,Воля твоя будет исполнена, воистину!Рогатого барашка здесь я вижу,В терниях шиповника запутался он,Тебе пожертвован он будет,Скоро, и прямо на этом месте.*Тут Авраам берёт агнца и убивает его.***Авраам:**Жертвенный Агнец здесь мне ниспослан,И всё это, Господи, милостью твоею.**Заключительная строфа**Подобное послушанье и нам даруй, О Господи!Да будет всё по святому слову Твоему.Пусть сможем мы быть способны на это,Как тот Авраам нам явил.И тогда все вместе мы узримДостойнейшего Царя на небесах, И заживём с Ним в великой славеВовеки и вечно. Аминь. |

**Cantique III: «Still falls the Rain – Кантикль III: «Падает Дождь»**

**(Бомбардировка Лондона)**

Для тенора, фортепиано и валторны на стихи Эдит Ситуэлл (1887-1964)

Стихотворный перевод Людмилы Ладик

**op.55 (1954)**

|  |  |
| --- | --- |
| Still falls the Rain –Dark as the world of man, black as our loss –Blind as the nineteen hundred and forty nailsUpon the CrossStill falls the Rain –With a sound like the pulse of the heart that ischanged to the hammer-beatIn the Potter’s Field,and the sound of the impious feetOn the Tomb:Still falls the rainIn the Field of Blood where the small hopesbreed and the human brainNurtures its greed,that worm with the brow of Cain.Still falls the RainAt the feet of the Starved Manhung upon the Cross.Christ that each day, each night,nails there, have mercy on us –On dives and on Lazarus:Under the rain the sore and the goldare as one.Still falls the Rain –Still falls the blood from theStarved man’s wounded side:He bears in His Heart all wounds, –those of the light that diedThe last faint sparkIn the self-murdered heart,the wounds of the sad uncomprehending dark,The wounds of the baited bear, –The blind and weeping bearwhom the keepers beatOn his helpless flesh ...the tears of the hunted hare.Still falls the Rain –Then – O Ile leape up to my God:who pulles me doune –See, see where Christ’s bloodstreames in the firmament:It flows from the Brow we nailedupon the treeDeep to the dying, to the thirsting heartThat holds the fires of the world, –dark-smirched with painAs Caesar’s laurel crown.Then sounds the voice of Onewho like the heart of manWas once a child who among beasts has lain –‘Still do I love, still shed my innocent light,my Blood for thee.’  | Падает Дождь – Тёмный, как этот мир, чёрный, как слепота, –Тысяча девятьсот сороковойГвоздь для Креста.Падает Дождь,Точно пульс отдаётся в висках, и все громче стучит молотокНад Землёю Горшечника – гром нечестивых сапогПо Святому надгробью – Дождь над Кровавой Землёй,Где плодятся надежды-пигмеи и кормится разум людской –Червь ненасытный с Каиновой головой.Падает ДождьУ подножья Креста, где Распятый томится всю ночь.О, помилуй всех Лазарей и Богачей, милосердный Господь!Ибо льёт этот ДождьНа золотую парчу и покрытую язвами плоть.Падает Дождь –Кровь из распахнутой раны Распятого наземь струится,В этой груди всё страдание мира таится:Боль догорающего уголькаВ сердце самоубийцы, и тьмы бессловесной тоска –Стоны слепого медведя,Которого хлещет кнутом, выгоняя на травлю палач...Зайца подбитого плач.Падает Дождь –"Пустите же, я дотянусь до Бога –Вон Кровь Христова льётся в небесах!" –Кровь из чела изъязвлённого тихо стекает,Чтобы омыть истомлённые смертною жаждой сердца,Страшным пожаром объятые, в пятнах запекшейся боли –Как лавры кесарева венца.Но послышался голос Того, кому выпало жить на землеИ младенцем в хлеву меж немыми скотами лежать:"И доныне люблю вас, и Кровь – свет мой чистый –за вас проливаю опять". |

**Cantique IV «The Journey of the Magi»**

**–**

**Кантикль IV «Паломничество Волхвов»**

Для тенора, контр-тенора, баритона и фортепиано на стихи Томаса Элиота (1888-1965)

**op.86 (1971)**

Стихотворный перевод А. Сергеева

|  |  |
| --- | --- |
| A cold coming we had of it,Just the worst time of the yearFor a journey, and such a long journey:The ways deep and the weather sharp,The very dead of winter.And the camels galled, sore-footed, refractory,Lying down in the melting snow.There were times we regrettedThe summer palaces on slopes, the terraces,And the silken girls bringing sherbet.Then the camel men cursing and grumblingAnd running away, and wanting their liquorand women,And the night-fires going out, and the lack of shelters,And the cities hostile and the towns unfriendlyAnd the villages dirty and charging high prices:A hard time we had of it.At the end we preferred to travel all night,Sleeping in snatches,With the voices singing in our ears, sayingThat this was all folly.Then at dawn we came down to a temperate valley,Wet, below the snow line, smelling of vegetation,With a running stream and a water-mill beatingthe darkness,And three trees on the low sky.And an old white horse galloped away inthe meadow.Then we came to a tavern with vine-leavesover the lintel,Six hands at an open door dicing for piecesof silver,And feet kicking the empty wine-skins.But there was no information, and so we continuedAnd arrived at evening, not a moment too soonFinding the place; it was (you may say) satisfactory.All this was a long time ago, I remember,And I would do it again, but set downThis: were we led all that way forBirth or Death? There was a Birth, certainly,We had evidence and no doubt.I had seen birth and death,But had thought they were different; this Birth was Hard and bitter agony for us, like Death, our death.We returned to our places, these Kingdoms,But no longer at ease here, in the old dispensation,With an alien people clutching their gods.I should be glad of another death. | «В холод же мы пошли, В худшее время года Для путешествия, да еще такого: Дороги — каша, и ветер в лицо, Самая глушь зимы».И верблюды понатёрли ноги и спины И упрямо ложились в тающий снег. Мы иногда тосковали И по летним дворцам на склонах, террасам И шёлковым девам с блюдом шербета. Проводники и погонщики бранились, ворчали, Сбегали и требовали вина и женщин, И костры угасали, и всем шатров не хватало, И враждебность в больших городах, и неласковость в малых, И грязь в деревнях, и непомерные цены: В трудное время пошли мы. В конце мы решили идти всю ночь, Спали урывками, И голоса напевали нам в уши, Что всё это безрассудство. И вот на рассвете пришли мы к спокойной долине, Где из-под мокрого снега остро пахла трава, И бежала река, и на ней мельница билась о тьму, И под низким небом три дерева, И белая кляча ускакала от нас на лугу. И пришли мы в корчму с виноградной лозою над дверью, Там шестеро кости бросали ради сребреников, Толкая ногами мехи из-под выпитого вина. Но никто ничего не знал, и снова мы вышли И прибыли вечером, ни на минуту не раньше, Чем было надо; и это, пожалуй, неплохо. Давно это, помнится, было, Но я и теперь пошёл бы, только спросил бы, Вот что спросил бы, Это: ради чего нас послали в путь, Ради Рожденья или Смерти? Конечно, там было Рожденье, Мы сами свидетели. Я и до этого видел рожденье и смерть, Но считал, что они не схожи; это же Рождество Было горькою мукой для нас, словно Смерть, наша смерть. Мы вернулись домой, в наши царства, Но не вернули себе покоя в старых владеньях, Где люди ныне чужие вцепились в своих богов. И вот я мечтаю о новой смерти.  |

**Cantique V «The Death of Saint Narcissus»**

**–**

**Кантикль V «Смерть Святого Нарцисса»**

Для голоса и арфы на стихи Томаса Элиота

**op.89 (1974)**

Стихотворный перевод Яна Пробштейна

|  |  |
| --- | --- |
| Come under the shadow of this gray rock—Come in under the shadow of this gray rock,And I will show you something different from eitherYour shadow sprawling over the sand at daybreak, orYour shadow leaping behind the fire against the red rock:I will show you his bloody cloth and limbsAnd the gray shadow on his lips.He walked once between the sea and the high cliffsWhen the wind made him aware of his limbs smoothly passing each otherAnd of his arms crossed over his breast.When he walked over the meadowsHe was stifled and soothed by his own rhythm.By the riverHis eyes were aware of the pointed corners of his eyesAnd his hands aware of the pointed tips of his fingers.Struck down by such knowledgeHe could not live men’s ways, but became a dancer before God.If he walked in city streetsHe seemed to tread on faces, convulsive thighs and knees.So he came out under the rock.First he was sure that he had been a tree,Twisting its branches among each otherAnd tangling its roots among each other.Then he knew that he had been a fishWith slippery white belly held tight in his own fingers,Writhing in his own clutch, his ancient beautyCaught fast in the pink tips of his new beauty.Then he had been a young girlCaught in the woods by a drunken old manKnowing at the end the taste of his own whiteness,The horror of his own smoothness,And he felt drunken and old.So he became a dancer to God.Because his flesh was in love with the burning arrowsHe danced on the hot sandUntil the arrows came.As he embraced them his white skin surrendered itself to the redness of blood, and satisfied him.Now he is green, dry and stainedWith the shadow in his mouth. | Приди же в тень под красную скалу,Я покажу тебе то, что не похожеНа тень твою, спешащую вслед за тобоюна закате илиНа тень, что прыгает в пламени за красной скалой,Я покажу его окровавленные одежды и чреслаИ серую тень на его губах.Однажды ходил он меж высокими утесами и морем,Где ветер явил ему, как мягко касаются ноги его друг друга,Как скрещены на груди его руки.Когда он ходил по лугам,Его собственный ритм остужал его и утешал.У рекиГлаза его осознали, как остры уголки его глазА ладони — как точёны кончики пальцев.Потрясённый подобным знаньем,Не смог он ходить путями людей, но стал танцором пред Богом.Когда ходил он по улицам града,Казалось ему, что топтал он лица, поражённые судорогой бёдра и ноги.И пришёл он жить под красной скалой.Сначала уверовал он, что деревом был,Сплетавшим ветви своиИ переплетавшим корни свои.Затем он узнал, что рыбою былСо скользким белым брюхом, которое крепко держал в своих пальцах,Корчась в собственной хватке, древняя красота егоСхвачена прочно была новой его красотой.Потом был он девушкой юной,Которую схватили в лесу пьяные старцы,Познав в конце вкус собственной белизны,Ужас собственной гладкости,И почувствовал он, что пьян и стар.И так он стал плясуном перед Богом,Ибо плоть его была влюблена в горящие стрелы;На раскалённом песке он плясал,Пока его не настигли стрелы.Когда он их принял в себя, белая кожа его сдаласькрасноте крови, и насытила его.Ныне позеленел он, иссох и запятнанС тенью во рту. |